

Hölle und Teufel im Targum Jonathan zu den hinteren Propheten

Die Hölle גיהנום

Die γαεννα der Evangelien (Mk 9,43.45.47; Lk 12,5; Mt 10,28; 5,22.29f; 18,9; 23,15.33) ist wörtlich ursprünglich die Müllkippe (s. 2 Kön 23,10) „Hinnomstal“, die im Targum profan verstanden wird (Jos 15,8; 18,16; Jer 7,31f; 19,2.6; 32,35). Nicht ganz selten ist aber dort die Feuerhölle גיהנום (vgl. Mt 5,22; 18,9; Mk 9,43.48).

Wo wird im Targum diese Hölle gesehen?

Jes 26,15bc Auch wirst du (YWY) künftig ihre Exile nahbringen, dich in deiner Macht offenbaren, alle Bösen zur Hölle entfernen.

MT Du hast dem Volk hinzugetan, dich verherrlicht, zu allen Erdenenden entfernt.

Jes 26,19d Und die Bösen, denen du Macht gegeben hast und die dein Wort übertreten haben, wirst du der Hölle übergeben.

MT Und zur Erde wirst du Schlaffe stürzen.

גיהנום Jes 14,9; 26,14 im Targum גיברין „Helden“

Jes 30,33 Denn geordnet ist seit Ewigkeiten ihren Schulden gegenüber die Hölle. Auch die hat der Weltenkönig bereitet, zum Vertiefen und Erweitern. In deren Wohnung brennt das Feuer wie mit vielen Hölzern. Das Wort YWYs ist wie ein starker Bach, Schwefel brennt in ihr.

MT Denn geordnet ist vom Gegenüber Tofteh. Auch die ist dem König bereitet worden, hat er vertieft, erweitert. Ihre Rundung ist Feuer und viel Hölzer. YHWHs Atem ist wie ein Bach Schwefel, in ihr brennend.

תפתה hapax; תפת bleibt im Targum überall als Ortsname (2 Kön 23,10; Jer 7,31f; 19,6.11-14)

Jes 33,14d Wer wird uns (Bösen) in Jerusalem Mitbürger sein, in dem die Bösen künftig gerichtet werden, der Hölle als ewigem Brand übergeben werden?

MT Wer wird uns an ewigen Brandherden wohnen?

Jes 33,17b Du wirst die Höllenlandesabsteiger betrachten und ansehen.

MT (deine Augen werden) ein Fernenland sehen.

גיהנום Jer 8,19 im Targum ארע רחיקא „ein fernes Land“; so auch an den anderen Stellen, wo ארע nach ארע steht

Jes 53,9ab Und er (der Gesalbte) wird die Bösen der Hölle übergeben und die Besitzreichen, die gezwungen haben, im Tod des Untergangs.

MT Und er hat die Bösen in sein Grab gegeben und den Reichen in seinen Toden.

Jes 65,5cd Der Zorn dieser ist wie der Rauch vor mir, deren Bestrafung in der Hölle, in der den ganzen Tag das Feuer brennt. 6 Da ist vor mir geschrieben: Ich werde ihnen kein langes Leben geben, sondern ihnen als ihrer Schulden Bestrafung vergelten und dem zweiten Tod ihre Leiber übergeben.

MT Diese sind Rauch in meiner Nase, ein den ganzen Tag brennendes Feuer. 6 Da ist vor mir geschrieben: Ich werde nicht schweigen, sondern vergelten, und auf ihren Schoß vergelten.

Jes 66,24 Und sie werden rausgehen und die Leichen der schuldigen Männer ansehen, die gegen mein Wort rebelliert haben. Denn ihre Seelen werden nicht sterben und ihr Feuer nicht erlöschen. Und die Bösen werden in der Hölle gerichtet werden, bis die Gerechten über sie sagen: Genug haben wir gesehen.

MT Und sie werden rausgehen und die Leichen der Männer ansehen, die an mir gefrevelt haben. Denn ihr Wurm wird nicht sterben und ihr Feuer nicht erlöschen. Und sie werden allem Fleisch ein Abscheu sein.

Jer 17,13c Und die Bösen, die dein Wort übertreten haben, in die Hölle werden die künftig fallen.

MT Und geschrieben werden in die Erde werden meine Abgewichenen.

Hos 14,10d Und übergeben werden die Bösen werden der Hölle, weil sie nicht auf ihnen (den Wegen YWYs) gegangen sind.

MT Und straucheln werden Frevler auf ihnen.

Nah 1,8c Und seine (YWYs) Feinde wird er der Hölle übergeben.

MT Und seine Feinde wird er in Finsternis verfolgen.

Die Hölle wird an unklaren Stellen des MT gesehen, gilt also als eine Wahrheit, die in der Schrift angedeutet sein muss. Ein Feuer oder Erde kann als Auslöser wirken.

Teufel

שיד steht im Targum für שעייר „Haariger“ an verwüsteten Stätten im MT.

Jes 13,21 Und dort lachen werden Dämonen.

Jes 34,14 Und lachen werden miteinander Dämonen. Aber dort werden Nächtliche (fem.) lagern und sich Ruhe finden.

s.a. Targum Onkelos Lev 17,7; Dtn 32,17

Der שטן des MT wird zur Sünde.

Sach 3,1 Und er zeigte mir den Hohenpriester Jeschua vor dem Engel YWYs stehend und eine Sünde rechts von ihm stehend, um ihn zu verklagen. 2 Und YWY sagte zur Sünde: YWY fahre dich an, Sünde!

Im Targum werden die wenigen vorgegebenen Teufel nicht vermehrt, während Jesus sie anzuziehen scheint wie das Licht Insekten.